

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ЗАКЛАД «ХАРКІВСЬКА ДЕРЖАВНА
НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ім. В. Г. КОРОЛЕНКА»

*До 125-річчя Харківської державної
наукової бібліотеки ім. В. Г. Короленка*

Від XIX до XXI століття
Трансформація бібліотек у контексті
розвитку суспільства

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції
Харків, 12–14 жовтня 2011 р.

Харків

2011

**И. В. Киричок
Т. А. Хицун**

ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОТЕЧНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Обеспечение высокого уровня образования является одним из важнейших факторов динамического развития общества в постоянно меняющихся экономических и социальных условиях современного мира. Особое внимание уделяется международному сотрудничеству в развитии отечественного высшего образования и интеграции в европейский простор высшего образования. Поэтому обучение иностранных студентов — один из важнейших векторов международного сотрудничества.

Украина занимает 9 место в мире по количеству иностранных студентов — это очень высокий показатель. Из стран СНГ нас опережает только Россия. По данным МОН Украины, у нас обучается около 50 тысяч студентов-иностранцев из 134 стран мира. Крупнейшими центрами подготовки студентов-иностранцев в Украине являются Харьков и Киев.

Лидерами среди вузов, в которых учатся иностранцы, являются ЛугГМУ, ХНМУ и ДонГМУ. Ежегодно количество иностранных студентов, которые приезжают учиться в Украину, возрастает на 10%. Предоставление образовательных услуг иностранным гражданам на контрактной основе с оплатой за обучение дает вузам дополнительные средства для экономического развития и обеспечивает рабочие места для преподавателей. Поэтому дальнейшее увеличение контингента иностранных студентов в Украине остается приоритетным направлением.

Внедрение общеевропейской системы обучения привело к определенным изменениям и в высшем медицинском образовании. Сегодня в осуществлении кредитно-модульной системы обучения большое значение имеет самостоятельная работа студентов. В таких условиях особенное внимание необходимо уделить иностранным студентам, получающим образование на английском языке.

С 1951 г. Харьковский национальный медицинский университет (ХНМУ) готовит медицинские кадры для зарубежных стран Восточной Европы, Азии, Африки, Латинской Америки. За 60 лет университетом выпущено около 6000 иностранных специалистов из 72 стран мира. С 1998 г. ХНМУ входит в Международную ассоциацию университетов мира. Сегодня наш университет —



это 8 факультетов, 2 из которых — по подготовке иностранных студентов (один — русскоязычных, другой — англоязычных). В университете обучается более 7000 студентов, интернов, магистров, клинических ординаторов, аспирантов и докторантов, среди них более 2000 — иностранные граждане.

В 1996 г. университет начал обучение англоязычных студентов по специальности «лечебное дело», а с 2008 г. ведется преподавание по специальности «стоматология». Так, в 1996 г. на первый курс поступило 32 англоязычных студента, постепенно контингент расширялся, и уже в 2005 — 2006 учебном году обучалось 197 студентов, 2006 — 2007 г. — 329, 2007 — 2008 г. — 531, 2008 — 2009 г. — 560, 2009 — 2010 г. — 798, 2010 — 2011 г. — 1095, на 01. 10. 2011 обучается 1030 студентов (набор студентов на первый курс продолжается). Доля англоязычных студентов в общем контингенте иностранцев составляет сегодня 52%.

Расширение англоязычного обучения и роста контингента студентов из стран Африки является позитивным моментом, т. к. уровень знания английского и общеобразовательных предметов позволяет этим студентам качественно усваивать учебный материал. За последние 5 лет также увеличился набор студентов из Ирака (с 15 до 450 человек), а большинству из них необходима довузовская подготовка по английскому языку. Поэтому приоритетным направлением деятельности университета является повышение качества учебно-воспитательной работы путем внедрения новейших образовательных технологий, современного методического обеспечения.

Информационно-библиотечное обеспечение англоязычных студентов является одним из ключевых моментов в обучении. Как и остальные студенты, они изучают более 90 дисциплин, и для Научной библиотеки (НБ) университета — это категория пользователей, которая нуждается в особом внимании. Сегодня для нас основные задачи — это комплектование учебной литературой на английском языке, предоставление информационных ресурсов и собственно процесс обслуживания англоязычных студентов.

На первых курсах обучения и общения мы стараемся научить англоязычных студентов работать с множеством источников информации, прививать навыки самостоятельно учиться, ведь качество подготовки врача определяется не только объемом полученных знаний, но и способностью к самообразованию и творческой деятельности.

За последние годы НБ сделала немало для решения вопросов, связанных с книгообеспеченностью учебного процесса англоязычных студентов. Отметим, что, начиная с 1996 г., комплектование литературой на английском языке



значительно улучшилось, было приобретено достаточно большое количество учебников по разным дисциплинам. Так, если в 1996 – 2000 гг. мы приобрели 1525 экземпляров учебно-методической литературы на английском языке, в 2001-2005 гг. – 2082 экземпляра, то уже за период 2006 – 2011 гг. (3-й квартал) – 7185 экземпляров. Очевидный рост почти в 5 раз. Это дает возможность по большинству дисциплин выдать книгу домой каждому студенту. За последние годы издано значительное количество книг на английском языке учеными ХНМУ, а также учеными из других медицинских вузов. Благодаря многолетнему сотрудничеству с Украинско-Американским благотворительным фондом «Сейбр-Світло» наша библиотека имеет немалое количество всемирно известных изданий по всем отраслям медицины. В студенческих общежитиях есть читальные залы и Интернет-классы, где библиотекой формируются фонды англоязычных учебников как традиционных, так и на CD.

В течение 15 лет обслуживание англоязычных студентов осуществлялось совместно с русскоязычными студентами двух учебных (младших и старших курсов) и научном абонементов. Это создавало существенные трудности как для студентов, так и для сотрудников библиотеки. В конце 2010 г. Советом по научно-методической работе НБ было принято решение выделить абонемент с читальным залом для обслуживания англоязычного контингента, который вошел в структуру отдела литературы на иностранных языках, путем реорганизации читального зала периодических медицинских изданий.

С 1 февраля 2011 г. абонемент с читальным залом – Library for English medium students – начал свою работу. Это сразу же привлекло внимание студентов, получающих образование на английском языке. Сформирован фонд учебно-методической литературы на английском языке, который составляет сегодня около 20 000 экземпляров: 178 названий (18 615 экз.) учебной литературы выдается домой, 418 названий (545 экз.) учебной и научной литературы – для самостоятельной работы в читальном зале. Составлен и постоянно пополняется список дополнительной литературы для читального зала, которую рекомендуют сотрудники библиотеки при изучении той или иной дисциплины.

В зале организованы выставки учебников, учебных пособий и методических материалов. Старшекурсники могут заинтересовать выставки зарубежных периодических изданий и серийных изданий для врачей. В этом же зале сотрудниками абонемента художественной литературы организована выставка поэзии и прозы отечественных и зарубежных авторов на английском языке.



В сентябре текущего года впервые прошла массовая выдача учебной литературы на новом абонементе. Только за первый месяц учебного года зарегистрировалось новых читателей — 221, всего обслужено — 639, выдано литературы — 3 708 экземпляров. Это очень хорошие результаты для такого контингента. Популярность абонеamenta с читальным залом быстро растет.

В библиотеке разветвленная сеть каталогов и картотек, через сайт университета предоставляется доступ к электронному каталогу НБ; создан Репозиторий ХНМУ, идет его наполнение учебно-методическими и научными материалами, лекциями, которые доступны on-line. Также студенты используют электронные учебники по разным дисциплинам, размещенные на образовательных сайтах, обращаются к реферативным и полнотекстовым базам данных в сети Интернет, сайтам, которые содержат текстовые, изобразительные, анимационные учебные материалы. Следует отметить все более активное использование электронных ресурсов англоязычными студентами за последние годы, увеличение посещений зала электронной информации для студентов. Сотрудники зала всегда помогут найти необходимую информацию. В университете действует зона Wi-Fi. Многие из иностранных студентов имеют ноутбуки, и это дает им возможность пользоваться Интернет-ресурсами в любом удобном месте на территории ХНМУ.

Организация отдельного структурного подразделения с соответствующим помещением предоставляет возможность библиотекарю непосредственно общаться с англоязычным читателем. Студенты всех курсов, и особенно первого, получают консультации по использованию фондов библиотеки. В обслуживании студентов принимают участие все сотрудники отдела литературы на иностранных языках. Иностранцы-старшекурсники, как правило, уже неплохо могут общаться на русском языке. Но студенты младших курсов, особенно 1-2-го курсов, не знают русского языка, поэтому обслуживать и общаться с ними приходится на английском языке. Это процесс очень сложный, уровень подготовки сотрудников библиотеки разный, для некоторых, к сожалению, знаний разговорного английского недостаточно. Нами разработан разговорник для сотрудников библиотеки. Обслуживание проходит на хорошем уровне.

Конечно, у англоязычных студентов есть проблемы не только языковой, но и социальной и психологической адаптации. Мы проявляем толерантность, стараемся быть внимательными, понимать проблемы читателей и поддерживать их. Сложность общения с этими студентами заключается, прежде всего, в языковом барьере. Для них бывает сложным заданием даже поставить свою подпись за взятую в библиотеке литературу.



Постоянную помощь нам предоставляют сотрудники кафедры иностранных языков университета. В 2009 г. с их помощью мы разработали и изготовили путеводитель по Научной библиотеке на английском языке — «Guide». Ежегодно в путеводитель вносятся изменения; его получает каждый англоязычный пользователь при регистрации в библиотеке.

В университете разработана программа по повышению квалификации сотрудников ХНМУ. Ежегодно на кафедре иностранных языков проводятся курсы усовершенствования английского языка для преподавателей. Сотрудники отдела литературы на иностранных языках НБ повышали свой уровень знаний английского на этих курсах в 2006 — 2007 гг. С сентября 2011 г. группа сотрудников библиотеки из отделов, в первую очередь, связанных с обслуживанием читателей, начали обучение на специальных курсах английского языка, организованных на этой кафедре для них. Необходимо отметить, что на кафедре постоянно проводят курсы для преподавателей ХНМУ, сотрудников деканатов и других подразделений.

НБ ХНМУ изучает опыт других вузовских библиотек, которые столкнулись с проблемами обслуживания англоязычного контингента. В апреле 2011 г. на базе нашей библиотеки совместно с НБ ХНУРЭ прошел семинар-практикум «Библиотечно-информационное сопровождение обучения англоязычных студентов». В нем приняли участие сотрудники библиотек вузов Харькова, в которых обучается такой контингент, а также декан факультета по подготовке иностранных (англоязычных) студентов ХНМУ и преподаватель кафедры языковой подготовки. Рассмотрены вопросы социальной адаптации англоязычных студентов, традиционные и электронные ресурсы в помощь обучению, опыт библиотечно-информационного обслуживания этой категории пользователей в разных вузах. Все участники семинара отметили пользу и необходимость систематического рассмотрения и обсуждения проблем, с которыми сталкиваются работники библиотек, и пути их преодоления.

Постепенно в нашем вузе для иностранных студентов создаются оптимальные условия для учебы, социальная среда, которая отвечает культуре и обычаям тех стран, откуда приезжают наши абитуриенты. Сотрудники библиотеки в этом процессе принимают активнейшее участие. Научная библиотека продолжает совершенствовать свою работу в решении главной задачи университета — подготовке высококвалифицированных специалистов-медиков, владеющих профессиональными знаниями на уровне требований, соответствующих последним достижениям науки и техники.

